

**No. 28475**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Permanent Group for Consular Cooperation. Brasília, 16 September 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 20 November 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Groupe permanent de coopération consulaire. Brasília, 16 septembre 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 20 novembre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT GROUP FOR CONSULAR COOPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE PERMANENT DE COOPÉRATION CONSULAIRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de setembro de 1991

DAI/DCN/DAM-I/DECLA/DF/CJ/55/PAIN/L00 E06

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência a fim de propor, no âmbito da Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruguai, instituída pelo Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio de 12 de junho de 1975, a criação de um Grupo Permanente de Cooperação Consular, tendo em vista o contínuo incremento das relações consulares entre a República Federativa do Brasil e a República Oriental do Uruguai, e os resultados satisfatórios desse mecanismo com outros países.

2. Caberá ao Grupo Permanente de Cooperação Consular a análise e a solução dos problemas, sob enfoque técnico, constituindo-se instrumento adequado para complementar e coordenar a atividade dos Comitês de Fronteira, no âmbito da Comissão para o Desenvolvimento Conjunto de Zonas Fronteiriças.

3. O Grupo será presidido pelos titulares dos setores competentes dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e integrado pelas autoridades nacionais designadas para participar das reuniões, em função dos temas a serem discutidos.

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1991, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1991, soit 30 jours après la date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

4. O Grupo Permanente de Cooperação Consular reunir-se-á duas vezes por ano, no Brasil e no Uruguai, alternadamente, ou quando as Partes considerarem necessário.

5. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituem Acordo entre os dois Governos, que entrará em vigor 30 dias a partir do dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor  
Doutor Hector Gros Espiell  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Oriental do Uruguai

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

[TRANSLATION]

16 September 1991

DAI/DCN/DAM-I/DECLA/DF/CJ/55/PAIN/L00 E06

Sir,

I have the honour to propose within the context of the Brazilian-Uruguayan Coordinating Committee established by the Treaty of Friendship, Cooperation and Trade of 12 June 1975, in the creation of a Standing Group for Consular Cooperation, in view of the steady increase in consular relations between the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay and the satisfactory results of this mechanism with other countries.

2. The Standing Group for Consular Cooperation shall be responsible for the technical analysis and solution of problems, as an appropriate mechanism for supplementing and coordinating the activity of border committees within the context of the Commission for the Joint Development of Border Areas.

3. The Group shall be presided over by the heads of the relevant sectors of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and composed of national authorities designated to attend meetings on the basis of the issues to be discussed.

4. The Standing Group for Consular Cooperation shall meet twice yearly, in Uruguay and Brazil alternately, or whenever the Parties deem necessary.

5. This note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

[TRADUCTION]

Le 16 septembre 1991

DAI/DCN/DAM-I/DECLA/DF/CJ/55/PAIN/L00 E06

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, dans le cadre de la Commission générale de coordination brasilo-uruguayenne, instituée par le Traité d'amitié, de coopération et de commerce en date du 12 juin 1975, la création d'un Groupe permanent de coopération consulaire, compte tenu de l'accroissement constant des relations consulaires entre la République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay, et des résultats satisfaisants de ce mécanisme dans les relations avec d'autres pays.

2. Le Groupe permanent de coopération consulaire aura pour tâche l'examen et la solution des problèmes, du point de vue technique, et de devenir l'instrument adéquat pour compléter et coordonner l'activité des Comités de frontière, dans le cadre de la Commission pour le développement en commun des zones frontalières.

3. Le Groupe sera présidé par les fonctionnaires responsables des départements pertinents des deux Ministères des relations extérieures et composé par les autorités nationales désignées pour participer aux réunions en fonction des sujets à examiner.

4. Le Groupe permanent de coopération consulaire se réunira deux fois par an, au Brésil et en Uruguay, alternativement, ou quand les Parties le jugeront nécessaire.

5. La présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency  
Mr. Hector Gros Espiell  
Minister for Foreign Affairs of the Eastern  
Republic of Uruguay

Son Excellence  
Monsieur le Dr Hector Gros Espiell  
Ministre des relations extérieures de la  
République orientale de l'Uruguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 16 de setiembre de 1991

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponer, en el ámbito de la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Brasileña, instituida por el Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio del 12 de junio de 1975, la creación de un Grupo Permanente de Cooperación Consular, considerando el continuo incremento de las relaciones consulares entre la República Oriental del Uruguay y la República Federativa del Brasil, y los resultados satisfactorios de este mecanismo con otros países.

Al Grupo Permanente de Cooperación Consular, le corresponderá el análisis y la solución práctica de los problemas, desde un punto de vista técnico, constituyendo un instrumento idóneo para complementar y coordinar la actividad de los Comités de Frontera, en el marco de la Comisión para el Desarrollo Conjunto de Zonas Fronterizas.

El Grupo será presidido por los titulares de las áreas competentes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores e integrados por las Autoridades Nacionales designadas para participar de las reuniones, en función de los temas a considerar.

El Grupo Permanente de Cooperación Consular se reunirá dos veces por año, alternadamente, en Uruguay y en Brasil, o cuando las partes lo estimen necesario.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y de la misma fecha, constituyen un acuerdo entre los dos gobiernos, que entrará en vigor treinta días después del día de la firma.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Al Excelentísimo  
Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
Don Francisco Rezek

<sup>1</sup> Signed by Hector Gros Espiell — Signé par Hector Gros Espiell.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 16 September 1991

Sir,

I have the honour to propose within the context, etc.

[See note I]

Accept, Sir, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

His Excellency  
Mr. Francisco Rezek  
Minister for Foreign Affairs of the Fed-  
erative Republic of Brazil

---

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Brasília, le 16 septembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer dans le cadre, etc.

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

Son Excellence  
Monsieur Francisco Rezek  
Ministre des Affaires étrangères de la  
République fédérative du Brésil

---

